

ἀναμένω attendre (avec patience)

ἀναμένω attendre (avec patience)

Jdth 7:12 ἀνάμεινον ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς σου  
διαφυλάσσω πάντα ἄνδρα ἐκ τῆς δυνάμεώς σου,  
καὶ ἐπικρατησάτωσαν οἱ παῖδες σου τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος,  
ἢ ἐκπορεύεται ἐκ τῆς ρίζης τοῦ ὄρους,

Jdth 7:11 *Ainsi donc, souverain (seigneur),  
ne combats pas contre eux comme on le fait dans une bataille rangée  
et de tes troupes, il ne tombera pas un seul homme.*

Jdth 7:12 *Attends dans ton camp et gardes-y tous les hommes de ton armée  
et que tes serviteurs se rendent maîtres de la source d'eau  
qui sort de la racine {= du pied} de la montagne...*

Jdth 8:17 διόπερ ἀναμένοντες τὴν παρ' αὐτοῦ σωτηρίαν  
ἐπικαλεσώμεθα αὐτὸν εἰς βοήθειαν ἡμῶν,  
καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς ἡμῶν, ἐὰν ἦ αὐτῷ ἄρεστόν.

Jdth 8:16 *Vous donc, n'exigez pas de gages  
sur les conseils {= desseins} du Seigneur, notre Dieu,  
car Dieu ne peut pas, comme un humain, se faire menacer  
et il n'est pas comme un fils d'humain, qu'on puisse se le concilier.*

/ Nb 23:19

Jdth 8:17 *C'est pourquoi, en attendant (avec patience) le salut qui vient de lui,  
invoquons-le, (pour qu'il vienne) à notre secours :  
et il écoutera notre voix, si cela lui plaît.*

2Ma 6:14 οὐ γὰρ καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἔθνῶν  
ἀναμένει μακροθυμῶν ὁ δεσπότης  
μέχρι τοῦ καταντήσαντας αὐτοὺς πρὸς ἐκπλήρωσιν ἁμαρτιῶν  
κολάσαι,  
οὕτως καὶ ἐφ' ἡμῶν ἔκρινεν εἶναι,

2 Ma 6:14 *A l'égard des autres nations, en effet,  
le Maître souverain attend patiemment,  
qu'elles soient parvenues à combler la mesure de leurs péchés, pour les punir,  
mais ce n'est pas ainsi qu'il a décidé d'agir avec nous,*

2 Ma 6:15 *afin de n'avoir pas à nous châtier plus tard,  
quand nos péchés auront atteint leur terme.*

ἀναμένω attendre (avec patience)

Job 2: 9 :תֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עַד־ךָ מִסִּינִי בְּתַמְתְּךָ בְּרַךְ אֱלֹהִים וְנָמַת:

Job 2: 9 Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ  
Μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων

Job 2: 9a Ἴδου ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν  
προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου;

Job 2: 9 Or [+ beaucoup de temps ayant passé] sa femme lui a dit :  
Vas-tu encore persister dans ton intégrité ? ÷

“Bénis” Dieu et meurs !

LXX ≠ [Jusqu'à quand vas-tu être-toujours là, disant :

Job 2: 9a [Voici, j'attends encore un petit peu de temps,  
attendant° l'espérance de mon salut ?

Job 7: 2 כְּעֶבֶד יִשְׂאֵף-צֶל וְכַשְׂכִּיר יִמְנָה פְּעֻלוֹ:

Job 7: 2 ἢ ὥσπερ θεράπων δεδοικῶς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχῶς σκιᾶς  
ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Job 7: 1 N'est-ce pas un (temps d')armée {= service} que fait le mortel sur la terre ?

LXX ≠ [N'est-ce pas plutôt une épreuve que la vie de l'homme sur la terre ?]

et ses jours ne sont-ils pas des jours de salarié ?

Job 7: 2 Tel un esclave aspirant après l'ombre

LXX ≠ [comme un serviteur qui redoute son maître et n'attrape qu'une ombre] ÷

et tel un salarié attendant sa rétribution [son salaire],

- Sira 2: 7 Οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, ἀναμείνατε τὸ ἔλεος αὐτοῦ  
καὶ μὴ ἐκκλίνητε, ἵνα μὴ πέσητε.
- Sira 2: 8 οἱ φοβούμενοι κύριον, πιστεύσατε αὐτῷ,  
καὶ οὐ μὴ πταίση ὁ μισθὸς ὑμῶν.
- Sira 2: 9 οἱ φοβούμενοι κύριον,  
ἐλπίσατε εἰς ἀγαθὰ καὶ εἰς εὐφροσύνην αἰῶνος καὶ ἔλεος.
- Sira 2: 7 *Vous qui craignez le Seigneur, attendez {= comptez sur} sa miséricorde,  
ne vous écartez pas, de peur de tomber.*
- Sira 2: 8 *Vous qui craignez le Seigneur, ayez foi en lui  
et votre salaire ne saurait faillir.*
- Sira 2: 9 *Vous qui craignez le Seigneur, espérez (ses) bienfaits,  
et la joie° éternelle et la miséricorde.*
- Sira 5: 7 μὴ ἀνάμενε ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον  
καὶ μὴ ὑπερβάλλου ἡμέραν ἕξ ἡμέρας·  
ἐξάπινα γὰρ ἐξελεύσεται ὀργὴ κυρίου, καὶ ἐν καιρῷ ἐκδικήσεως ἐξολῆ.
- Sira 5: 5 *Ne sois pas si assuré du pardon que tu ajoutes péché à péché.*
- Sira 5: 6 *Ne dis pas:  
Sa compassion est grande, la multitude de mes péchés, il me la pardonnera !  
car il y a auprès de lui miséricorde et colère  
et sur les pécheurs le repos° de {= reposera} son courroux.*
- Sira 5: 7 *N'attends pas pour faire retour au Seigneur  
et ne diffère pas jour après jour,  
car soudain éclatera la colère du Seigneur  
et au temps du châtement tu serais anéanti.*
- Sira 6:19 ὡς ὁ ἀροτριῶν καὶ ὁ σπείρων πρόσελθε αὐτῇ  
καὶ ἀνάμενε τοὺς ἀγαθοὺς καρποὺς αὐτῆς·  
ἐν γὰρ τῇ ἐργασίᾳ αὐτῆς ὀλίγον κοπιᾶσεις  
καὶ ταχὺ φάγεσαι τῶν γενημάτων αὐτῆς.
- Sira 6:18 *Enfant, dès ta jeunesse, recueille l'instruction;  
et jusqu'en ta vieillesse, tu trouveras la sagesse.*
- Sira 6:19 *Comme un qui laboure et qui sème,  
avance vers elle / viens à elle  
et attends ses bons fruits;  
en son ouvrage, tu te fatigueras peu,  
mais vite tu mangeras de son fruit.*

Isaïe 59:11

נְהַמָּה כְּדָבִים כְּלָנוּ וְכִיוֹנִים הָגָה נְהַגָּה  
נִקְנָה לְמִשְׁפָּט וְאֵין לִישׁוּעָה רַחֲמָה מִמֶּנּוּ:

Isaïe 59:11 ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστέρα ἅμα πορεύονται·  
ἀνεμείναμεν κρίσιν, καὶ οὐκ ἔστιν·  
σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν.

Isaïe 59:11 Nous grondons comme des ours, nous tous ;  
et comme des colombes murmurant / gémissant, nous murmurons / gémissons  
LXX ≠ [Comme un ours et une colombe, ensemble, ils feront route] ÷  
nous **espérons** [attendions] le jugement, et il n'y en a pas ;  
le salut [TM et il] reste éloigné [écarté+ loin] de nous.

Jér. 13:16

תִּנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּבוֹד בְּטָרִם יִשְׁפָּךְ  
וּבְטָרִם יִתְנַגְפוּ רַגְלֵיכֶם עַל־הָרֵי נֶשֶׁף  
וְקוֹיֹתֵם לְאוֹר וְשָׁמָּה לְצַלְמוֹת יְשִׁית [וְשִׁית] לְעַרְפֹּל:

Jér. 13:16 δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι  
καὶ πρὸς τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ  
καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς καὶ ἐκεῖ σκιά θανάτου καὶ τεθήσονται εἰς σκότος.

Jér. 13:15 Ecoutez et prêtez-l'oreille ÷ [et] ne vous exaltez pas, car YHVH a parlé.

Jér. 13:16 Donnez gloire à YHVH votre Dieu,  
avant que (tout) ne s'enténèbre,  
et avant que vos pieds ne frappent° {= se heurtent }  
aux montagnes du crépuscule [ténèbreuses] ÷  
et vous **espérez** [attendez] la lumière  
et Il la changera en ombre-de-mort, Il en fera une sombre-nuée  
LXX ≠ [et il y aura ombre de mort et ils seront mis dans la ténèbre].

1Th 1:9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν  
ὅποιαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς,  
καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων  
δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ

1Th 1:10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν,  
ὃν ἤγειρεν ἐκ [τῶν] νεκρῶν,  
Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

1The. 1:9 Car on raconte à notre sujet  
ce qu'a été notre arrivée chez vous  
et comment vous vous êtes tournés vers Dieu,  
abandonnant les idoles  
pour être asservis au Dieu vivant et véritable,

1The. 1:10 et **attendre** des cieux son **Fils**  
qu'Il a relevé d'entre les morts,  
Yeshou'a qui nous délivre de la colère qui vient.